

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE C II: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302037; 303037; 304037
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of A1 teaching model for each student: 31 hours of general teaching (background), 14 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZKYJe6r3MHtxjJLYdAU3n8j	PÁGINA 1/6



2. Responsable de la Asignatura / Course Coordinator

Nombre <i>Name</i>	María Crego Gómez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	02.03.04
Teléfono <i>Phone</i>	954977987
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/mcregom
Correo electrónico <i>E-mail</i>	mcregom@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / Academic Context

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	En esta asignatura, los alumnos aprenderán contenidos sobre la cultura árabe que son necesarios para la traducción.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	La asignatura Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe persigue proporcionar al alumno una serie de conocimientos relativos a la cultura de origen de la lengua árabe y propiciar el análisis crítico de la imagen que de la misma se transmite desde diversas instituciones y fuentes de información, fundamentalmente medios de comunicación europeos. Asimismo, el alumno debe familiarizarse con los recursos que tiene a su alcance para la realización de los trabajos complementarios, especialmente los de tipo electrónico.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No hay prerrequisitos
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda la asistencia a clase de forma regular, ya que dado el carácter de aprendizaje de esta asignatura, el hecho de que el alumno asista a clase de forma intermitente, interrumpirá el ritmo de la clase. Así mismo se recomienda rudimentos de la gramática árabe básica.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe incidirá en el conocimiento de la cultura y civilización del ámbito árabe-islámico a través de materiales documentales de diversa índole en lengua árabe, atendiendo, asimismo, a la cultura árabe-cristiana y que forma parte de la identidad árabe y oriental. Se realizará a lo largo de las sesiones un análisis sobre el comportamiento actual de las sociedades árabes, tanto a nivel interno entre los diferentes países árabes, como a nivel internacional, en lo que se refiere a la relación de los países árabes con el resto del mundo. Por otro lado, se realizará una lectura crítica del discurso que los medios de comunicación trasladan a la opinión pública acerca del

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZKYJe6r3MHtxjJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/6



mundo árabe-islámico, con el correspondiente análisis de contenido, lingüístico, ortotipográfico, etc.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	PÁGINA	3/6
			

Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	- Desarrollo de la capacidad crítica hacia los medios de comunicación, no sólo desde el punto de vista del contenido (estereotipos, información sesgada...) sino también desde el punto de vista lingüístico (corrección, orden, adecuación al soporte...), como complemento fundamental a la formación del alumno de Traducción. - Reflexión sobre el legado cultural árabe en la historia de España y su utilización ideológica y grado de aceptación en la sociedad actual.
--	---

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	EL MUNDO ÁRABE EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
PARTE II	ANÁLISIS CRÍTICO DEL TEXTO PERIODÍSTICO
PARTE III	SISTEMAS DE TRASCRIPCIÓN APLICADOS A LA TRADUCCIÓN: DEFINICIÓN Y USOS HABITUALES EN LA PRENSA ESCRITA
PARTE IV	EL MAPA ÁRABE EN LA ÉPOCA ANDALUSÍ Y EL MAPA ÁRABE ACTUAL
PARTE V	DIVISIÓN DEL MUNDO ÁRABE SEGÚN ZONAS GEOPOLÍTICAS Y LINGÜÍSTICAS
PARTE VI	LAS RELIGIONES QUE AFECTAN A LA DIVISIÓN DEL MUNDO ÁRABE
PARTE VII	LOS PAÍSES ÁRABES CON MÁS INFLUENCIAS EN LA ZONA
PARTE VIII	EL PROBLEMA PALESTINO-JUDÍO. SUS ORIGINES Y CONSECUENCIAS
PARTE IX	MODELOS DE CIUDADES Y SOCIEDADES ÁRABES CORRESPONDIENTES A CADA ZONA
PARTE X	LOS MEDIOS ECONÓMICOS EN LOS PAÍSES DEL MAGREB Y SU RELACIÓN CON ESPAÑA
PARTE XI	LA INFLUENCIA DEL COLONIALISMO EN EL COMPORTAMIENTO DE LAS SOCIEDADES ÁRABES A NIVEL INTERNO Y EXTERNO

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Habrà una metodología mixta, dada la naturaleza de la asignatura.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas por parte de profesor en clases y seminarios teóricos.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	- Habrà sesiones prácticas donde se llevará a cabo el comentario crítico de textos que requerirán la lectura previa por parte del alumno y su debate en el aula. - Elaboración de trabajos individuales.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	---

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 40% de la calificación procede de la evaluación continua. El 60% de la calificación procede del examen o prueba final. Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la
--	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZKYJe6r3MHtxjJLYdAU3n8j	PÁGINA 4/6



	<p>asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Este tipo de evaluación consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La realización de los trabajos de las EPD tanto individuales como en grupo cuenta con un 30% de la nota global. 2. La asistencia y participación en clase: 10 % de la nota global. se tratará de un examen escrito final, que cubrirá el 60 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	Mismos criterios que la primera.
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Mismos criterios.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria:</p> <p>2ª convocatoria:</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	No se permite el uso de ningún material durante la prueba escrita.
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZKYJe6r3MHtxjJLYdAU3n8j	PÁGINA 5/6
			

	identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Aguilera Barchet, B. (2007) “Iniciación histórica al derecho musulmán: seguida de un ensayo sobre la historia jurídica de al-Andalus”, <i>Madrid, Dykinson</i> • Cortés García, M. (1996) “Pasado y presente de la música andalusí”, <i>Madrid, Fundación El Monte</i> • Fanjul, S. (2005) “La quimera de al-Andalus”, <i>Madrid, Siglo XXI</i> • González Ferrín, E. (2007) “Historia General de al-Andalus: Europa entre Oriente y Occidente”, <i>Córdoba, Almuzara</i> • Martínez Lorca, A. (2007) “Maestros de occidente: estudios sobre el pensamiento andalusí”, <i>Madrid, Trotta</i> • Martos Quesada, J. (1999) “Introducción al mundo jurídico de la España musulmana”, <i>Madrid, G. Martín</i> • Menéndez Pidal, R. (2001) “Islam y cristiandad. España entre las dos culturas”, <i>Málaga, Universidad de Málaga</i> • Vernet, J. (1999) “Lo que Europa debe al Islam de España”, <i>Barcelona, El Acantilado</i> • C. Cortes Zaborras y M^a J. Hernández Guerrero (2005) “La traducción periodística”, <i>Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha</i> • ABC (2001) “Libro de estilo de ABC”, <i>Barcelona, Ariel</i> • EL MUNDO (1996) “Libro de Estilo EL MUNDO”, <i>Madrid, Temas de Hoy</i> • EL PAÍS (2002) “Libro de estilo de EL PAÍS”, <i>Madrid, El País</i> • AGENCIA EFE (2001) “Manual de español urgente de la agencia EFE”, <i>Madrid, Cátedra</i>
--	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZKYJe6r3MHtxjJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
				